Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i jeśli zostałoby usłyszane to u namiestnika my przekonamy go i was wolnymi od trosk uczynimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdyby namiestnik\* o tym usłyszał, my go przekonamy\*\* i sprawimy, że będziecie beztroscy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdyby usłyszane zostało to u namiestnika, my przekonamy [go] i was wolnymi od kłopotów uczynimy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i jeśli zostałoby usłyszane to u namiestnika my przekonamy go i was wolnymi od trosk uczynimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdyby namiestnik o tym usłyszał, my go przekonamy i wybawimy was z kłopotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby to doszło do namiestnika, my go przekonamy, a wam zapewnimy bezpieczeństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby się to do starosty doniosło, my go namówimy, a was bezpiecznymi uczynimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli się to starosty doniesie, my go namówiemy, a bezpiecznymi was uczynimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdyby to doszło do uszu namiestnika, my z nim pomówimy i wybawimy was z kłopotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby o tym usłyszał namiestnik, my go przekonamy i wam bezpieczeństwo zapewnimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdyby namiestnik się o tym dowiedział, my go przekonamy i wybawimy was z kłopotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeżeli dowie się o tym namiestnik, wyjaśnimy mu to, żebyście nie mieli kłopotów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli to dotrze do namiestnika, my go uspokoimy i wybawimy was z kłopotów”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nawet gdyby gubernator dowiedział się o tym, nic wam nie grozi. My go o wszystkim uprzedzimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeżeli to dojdzie do uszu namiestnika, my mu wytłumaczymy, a was uchronimy od przykrości. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby zostałoby usłyszane to właśnie na urzędzie prowadzącego władcy, my przekonamy i was wolnych od troski uczynimy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli to by doszło do uszu namiestnika, my go przekonamy i uczynimy was bezpiecznymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli usłyszy o tym namiestnik, załatwimy z nim sprawę i uchronimy was przed kłopotami". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli to dojdzie do uszu namiestnika, my go na pewno przekonamy i uwolnimy was od zmartwienia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A gdyby gubernator usłyszał, że spaliście na służbie, obronimy was i uwolnimy od kłopotów. |

1. 1) <x>470 27:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: my mu wytłumaczymy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nie będziecie musieli się martwić, l. wybawimy was z kłopotu. [↑](#footnote-ref-4)